



ENKÖPINGS KOMMUN

**Угода про міжнародне
територіальне співробітництво між
Ізюмською міською радою,
Україна та муніципалітетом
Енчепінг, Королівство Швеція
(далі – Угода)**

**Avtal om internationellt territoriellt
samarbete mellan Izyum
stadsfullmäktige, Ukraina, och
Enköping kommun, Konungariket
Sverige
(nedan kallat "Avtalet")**

Ізюмська міська рада, Харківська
область, Україна (далі - Сторона 1) та
муніципалітет Енчепінг, Королівство
Швеція (далі - Сторона 2)

Izyum stadsfullmäktige, Charkivregionen,
Ukraina (nedan kallad "Part 1") och
Enköping kommun, Konungariket Sverige
(nedan kallad "Part 2")

керуючись положеннями Європейської
рамкової конвенції про транскордонне
співробітництво між територіальними
общинами або властями, ухваленої
Радою Європи 21 травня 1980 року у м.
Мадрид, а також Додаткових
протоколів до неї,

med stöd av bestämmelserna i den
europeiska ramkonventionen om
gränsöverskridande samarbete mellan
lokala myndigheter, antagen av
Europarådet den 21 maj 1980 i Madrid,
samt tilläggsprotokollen till denna,

ґрунтуючись на взаємній зацікавленості
у поглибленні, зміцненні та розширенні
міжнародного територіального
співробітництва між Сторонами;

med utgångspunkt i ett ömsesidigt
intresse av att fördjupa, stärka och
utvidga det internationella territoriella
samarbetet mellan parterna;

виключаючи будь-яке втручання у
внутрішні справи держав,
дотримуючись прав людини та
основоположних свобод;

utan att på något sätt ingripa i staternas
inre angelägenheter och med respekt för
de mänskliga rättigheterna och de
grundläggande friheterna;

керуючись принципами верховенства
права, доброго врядування,
добровільності, рівноправності,
прозорості та відкритості,
взаємовигідного співробітництва та

med utgångspunkt i principerna om
rättsstatsprincipen, god förvaltning,
frivillighet, jämlikhet, öppenhet och insyn,
ömsesidigt fördelaktigt samarbete och
partnerskap samt ömsesidigt ansvar för

партнерства, взаємної відповідальності за його результати; уклали цю Угоду про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.
2. Метою цієї Угоди є розвиток та/чи поглиблення міжнародного територіального співробітництва (міжтериторіального, ранскордонного, транснаціонального) у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, та партнерства між Сторонами.

Стаття 2

1. Партнерська співпраця будується на принципі взаємності і зосереджена, зокрема: на початковому етапі співробітництва основними напрямками співпраці є:

- запобігання виникненню, реагування та ліквідація наслідків надзвичайних ситуацій – обмін досвідом щодо підготовки до кризових ситуацій, реагування на них та управління ними;
- управління відходами – розроблення та впровадження сталих рішень у сфері управління відходами та їх перероблення;
- водопостачання та водовідведення – розроблення та впровадження сталих рішень у сфері водопостачання та водовідведення;

У довгостроковій перспективі Сторони також розглядатимуть можливості співпраці за такими напрямками:

- освіта – співпраця між закладами

дещо результат; має ввійти до цього угоди наступне:

Артиkel 1

1. Це угода регулює юридичні, організаційні, економічні та інші питання стосовно міжнародного територіального співробітництва між партнерами.

2. Мета цього угоди є розвинути та/чи поглибити міжнародного територіального співробітництва (міжтериторіального, ранскордонного, транснаціонального) у відповідних сферах, передбачених статтею 2 в цьому угоди та партнерства між партнерами.

Артиkel 2

1. Партнерства співробітництва ґрунтується на принципі взаємності і зосереджена, зокрема: на початковому етапі співробітництва основними напрямками співпраці є:

- запобігання виникненню, реагування та ліквідація наслідків надзвичайних ситуацій – обмін досвідом щодо підготовки до кризових ситуацій, реагування на них та управління ними;
- управління відходами – розроблення та впровадження сталих рішень у сфері управління відходами та їх перероблення;
- водопостачання та водовідведення – розроблення та впровадження сталих рішень у сфері водопостачання та водовідведення;
- förebyggande, hantering och avveckling av konsekvenserna av nödsituationer – utbyte av erfarenheter avseende beredskap inför, hantering av och krishantering;
- avfallshantering – utformning och genomförande av hållbara lösningar inom avfallshantering och återvinning;
- vattenförsörjning och avloppshantering – utformning och genomförande av hållbara lösningar inom vattenförsörjning och avloppshantering.

På lång sikt kommer parterna även att överväga möjligheter till samarbete inom följande områden:

- utbildning – samarbete mellan

освіти, розвиток професійних компетентностей, реалізація програм молодіжного обміну;

- кліматична трансформація – обмін досвідом та співпраця у реалізації ініціатив, спрямованих на досягнення кліматичної нейтральності;

- розвиток демократії, забезпечення гендерної рівності та захист прав дитини;

- міський розвиток та комплексна відбудова громади з урахуванням економічних, соціальних, екологічних і просторових аспектів її розвитку.

2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди. Конкретні види співпраці, які могли б фінансово підтримати Ізюмську міську територіальну громаду можуть бути предметом окремих угод.

Стаття 3

1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів та/або учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.

Стаття 4

utbildningsinstitutioner, utveckling av yrkeskompetenser, genomförande av ungdomsutbytesprogram\$

- klimatomställning – utbyte av erfarenheter och samarbete vid genomförandet av initiativ som syftar till att uppnå klimatneutralitet;

- utveckling av demokratin, främjande av jämställdhet och skydd av barns rättigheter;

- stadsutveckling och en helhetsinriktad återuppbyggnad av samhället med hänsyn till de ekonomiska, sociala, miljömässiga och rumsliga aspekterna av dess utveckling

2. Parterna kan samarbeta inom andra områden som är av gemensamt intresse för parterna, med beaktande av principen om partnerskap och ömsesidig nytta. Konkreta former av samarbete som skulle kunna ge ekonomiskt stöd till Izyums kommunala territoriella samhälle kan bli föremål för särskilda avtal.

Artikel 3

1. Parterna ska samarbeta inom ramen för detta avtal i enlighet med gällande nationell lagstiftning i parternas stater och inom ramen för den behörighet som tillkommer de organ och/eller aktörer som deltar i det internationella territoriella samarbetet, enligt vad som fastställs i parternas nationella lagstiftning.

2. Parterna ska i god tid underrätta varandra om ändringar i parternas nationella lagstiftning som kan påverka genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 4

1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані ним, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 5

1. Із метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проєкти, програми та стратегії в окремих сферах.

2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.

3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.

Стаття 6

1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.

3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проєкти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.

1. Rättsförhållanden som uppstår i samband med genomförandet av bestämmelserna i detta avtal regleras av bestämmelserna i parternas nationella lagstiftning.

2. Alla rättsförhållanden som uppstår i samband med genomförandet av bestämmelserna i detta avtal och som inte regleras däri ska regleras enligt bestämmelserna i parternas nationella lagstiftning.

Artikel 5

1. I syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal får parterna utforma och genomföra gemensamma initiativ, åtgärder, projekt, program och strategier inom enskilda områden.

2. Parterna vidtar nödvändiga åtgärder för att utnyttja de finansiella instrument som står till parternas förfogande i syfte att genomföra gemensamma initiativ.

3. Var och en av parterna vidtar även separat de åtgärder som krävs för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 6

1. Parterna ska vid behov utarbeta och skriftligen överenskomma om årliga samarbetsplaner i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Parterna ska, i den mån det är nödvändigt, hålla bilaterala samråd om genomförandet av bestämmelserna i detta avtal och de årliga samarbetsplaner som ingått på grundval av detta.

3. Parterna ska informera varandra om läget i ländernas socioekonomiska utveckling, om projekt, finansieringsmöjligheter och andra frågor i syfte att uppnå de gemensamma mål som fastställs i detta avtal.

Стаття 7

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укласти окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.

Стаття 8

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дати його підписання.
2. Угода діятиме протягом 5 років.
3. Сторони можуть за взаємною згодою, змінювати сфери подальшого співробітництва, умови Угоди, тощо.
4. Дія Угоди може бути достроково припинена через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.
5. У разі виникнення суперечок і розбіжностей у тлумаченні, Сторони докладуть усіх зусиль для їх вирішення шляхом переговорів.
6. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.
7. Внесення змін та/чи доповнень до

Artikel 7

1. För att genomföra bestämmelserna i detta avtal får parterna inga särskilda avtal om inrättande av och/eller anslutning till organ för internationellt territoriellt samarbete, med beaktande av parternas nationella lagstiftning.

Artikel 8

1. Parterna utbyter information och erfarenheter inom de områden som anges i avtalet, liksom i andra frågor av ömsesidigt intresse för dem.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknas.
2. Avtalet ska gälla i 5 år.
3. Parterna kan genom ömsesidig överenskommelse ändra områdena för det fortsatta samarbetet, villkoren i avtalet m.m.
4. Avtalet kan sägas upp i förtid tre månader efter det att en av parterna har mottagit ett skriftligt meddelande från den andra parten om dess avsikt att säga upp avtalet.
5. I händelse av tvister och tolkningsskillnader ska parterna göra sitt yttersta för att lösa dessa genom förhandlingar.
6. Ändringar och/eller tillägg till detta avtal får endast göras genom parternas ömsesidiga skriftliga överenskommelse och ska fastställas i tilläggsavtal, vilka utgör en integrerad del av detta avtal.
7. Ändringar och/eller tillägg till detta

цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.

8. Обидві сторони прочитали Угоду і підписали її добровільно.

avtal ska göras enligt samma förfarande som vid avtalets ingående.

8. Båda parter har läst igenom avtalet och undertecknat det frivilligt.

Вчинено «__»_____ 2026 року у двох примірниках, кожний українською та шведською мовами, що мають однакову силу.

Upprättat den «__»_____ 2026 i två exemplar, vart och ett på ukrainska och svenska, vilka har samma giltighet.

ПІДПИС УКРАЇНСЬКОЇ СТОРОНИ

_____**Сергій ФЕДЧЕНКО**
Начальник Ізюмської міської військової адміністрації Ізюмського району Харківської області

UNDERSKRIFT FRÅN DEN UKRAINSKA SIDAN

_____**Serhii FEDCHENKO**
Chef för den militära förvaltningen i staden Izium i distriktet Izium, regionen Charkiv

ПІДПИС ШВЕДСЬКОЇ СТОРОНИ

_____**Петер БУК**
Голова муніципального виконавчого комітету

UNDERSKRIFT FRÅN DEN SVENSKA SIDAN

_____**Peter BOOK**
Ordförande för kommunens verkställande utskott